Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	który jest obraz Boga niewidzialnego pierworodny całego stworzenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On jest obrazem* ** niewidzialnego*** Boga,**** pierworodnym***** wszelkiego stworzenia,******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	który jest obrazem Boga niewidzialnego, pierworodny całego stworzenia.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	który jest obraz Boga niewidzialnego pierworodny całego stworzenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jest obrazem niewidzialnego Boga, praprzyczyną wszelkiego stworzenia,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On jest obrazem Boga niewidzialnego *i* pierworodnym wszelkiego stworzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który jest obrazem Boga niewidzialnego i pierworodny wszystkich rzeczy stworzonych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który jest obrazem Boga niewidzialnego pierworodny wszego stworzenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On jest obrazem Boga niewidzialnego - Pierworodnym wobec każdego stworzenia,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On jest obrazem Boga niewidzialnego, pierworodnym wszelkiego stworzenia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jest obrazem Boga niewidzialnego, pierworodnym wszelkiego stworzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jest obrazem Boga niewidzialnego, pierworodnym wobec całego stworzenia,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On jest wizerunkiem niewidzialnego Boga, pierworodnym całego stworzenia,

[1)] obraz, εικών : zob. <x>540 4:4</x>, por. <x>500 1:18</x>;<x>500 14:9</x>; <x>650 1:3</x>. Niewidzialny Bóg objawia się w Chrystusie i jest taki jak On.
[2)] <x>520 8:29</x>; <x>540 3:18</x>; <x>540 4:4</x>; <x>650 1:3</x>
[3)] <x>500 1:18</x>; <x>610 1:17</x>; <x>610 6:16</x>; <x>650 11:27</x>
[4)] <x>580 1:15-20</x> to być może hymn wczesnego Kościoła, którego sam Paweł jest autorem. Hymn ten uwypukla ważność Osoby i dzieła Jezusa Chrystusa w odniesieniu do stworzenia (ww. 15-17) i zbawienia (ww. 18-20).
[5)] <x>730 3:14</x>
[6)] Pierworodny stworzenia, πρωτότοκος κτίσεως, nie zn.: pierwszy stworzony, lecz – jak w <x>580 1:16</x>, 17 – będący gruntem, przyczyną, uzasadnieniem i celem wszystkiego. Pierworodny ozn. pierwszeństwo co do czasu i co do rangi. W <x>10 49:3</x> πρωτότοκος pojawia się jako paralelne do ἀρχή, tj. początek, por. <x>50 21:17</x> (G); <x>520 8:29</x>. Jezus jest także pierwszym owocem, zapowiedzią zmartwychwstania (<x>530 15:20</x>).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On, Syn, jest obrazem niewidzialnego Boga i pierworodnym wśród wszystkiego, co stworzone,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On jest obrazem Boga niewidzialnego. Pierworodnym wszelkiego stworzenia,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він є образом невидимого Бога, першонародженим з усього творива.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jest obrazem niewidzialnego Boga, pierworodnym wszystkiego co stworzone.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest On widzialnym obrazem niewidzialnego Boga. Góruje ponad całym stworzeniem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On jest obrazem niewidzialnego Boga, pierworodnym wszelkiego stworzenia;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chrystus jest widzialnym odbiciem niewidzialnego Boga i panuje nad całym światem.